



## Influencias británicas en el Río de la Plata: indicios de una llegada temprana de lo romántico en el periódico *The Southern Star*

Daniela Paolini<sup>1</sup>

Instituto de Literatura Hispanoamericana (UBA)  
daniela.m.paolini@gmail.com

**Resumen:** En este trabajo, nos interesa repensar la emergencia del romanticismo en el Río de la Plata a partir del rastreo y del análisis de influencias anteriores a las que luego pregonó la Generación del 37, en particular, las de los viajeros británicos, cuyos fines mercantiles, científicos e imperialistas permitieron la llegada temprana de elementos culturales relacionados con la prensa británica, en la que los románticos ingleses participaron activamente. *The Southern Star* (1807), un periódico publicado durante la segunda invasión inglesa que inaugura la cultura impresa en Montevideo, se presenta como un punto de partida posible para pensar la relación entre la prensa libre y el surgimiento del romanticismo en Inglaterra, y cómo esto pudo haber participado dentro de los factores que llevaron a la Revolución de Mayo. De este modo, considerar este periódico como posible fuente vinculada directa o indirectamente al romanticismo nos permitirá introducir nuevas formas de pensar lo romántico en nuestra región.

**Palabras clave:** Invasiones Inglesas – Río de la Plata – Romanticismo – *The Southern Star*

**Abstract:** In this paper we are interested in rethinking the emergency of romanticism in the Río de la Plata, by searching and analyzing the influences that came before those preached by the Generación del 37; we think specifically about the British travelers, whose economic, scientific and imperialist aims allowed the early arriving of cultural elements related to the British press, in which the romantics participated. *The Southern Star* (1807), a paper published during the Second British Invasion that inaugurates the press culture in Montevideo, presents itself as a starting point to think the relation between the Free Press and the emerge of romanticism in England, and how this could have participated as a factor that led to the Revolución de Mayo. In this sense, considering this paper as a possible source related directly or indirectly to the romanticism will allow us to introduce new ways of thinking the romantic in our region.

**Keywords:** British Invasions – Río de la Plata – Romanticism – *The Southern Star*

---

<sup>1</sup> **Daniela Paolini** es Profesora y Licenciada en Letras por la Universidad de Buenos Aires. Actualmente, realiza su Doctorado en Literatura, por el cual obtuvo una beca UBA en el 2017. Su sede de trabajo es el Instituto de Literatura Hispanoamericana (FFyL), en donde integra el proyecto de investigación “Letras de imprenta en la cultura del Cono Sur (1810-1960)”, dirigido por la Dra. Adriana Amante y codirigido por la Dra. Inés de Mendonça, y realiza actividades de colaboración en la cátedra de Literatura Argentina I B (Amante).



La cuestión del romanticismo suele generar dificultades para realizar una definición de conjunto que contemple las diferentes expresiones nacionales, regionales y de período, así como también las contradicciones internas a sus programas estéticos y a sus producciones artísticas. Lo que tal vez no se ha constituido como un problema en el abordaje de lo romántico en el Río de la Plata es el momento de su emergencia. Aunque haya algunos estudios que se preguntan si los primeros poemarios de Esteban Echeverría son verdaderamente románticos,<sup>2</sup> lo que no se cuestiona demasiado es que nuestro romanticismo surgió gracias a la importación de lecturas e ideas románticas que este poeta realizó después de su regreso de París en 1830. No es un hecho menor, sin embargo, que para ese entonces lo romántico en Europa ya estuviera en retirada, especialmente en los países donde se había originado, en Inglaterra y Alemania, aunque en Francia tuviera un nuevo impulso con el socialismo romántico saint-simoniano, cuyos textos circularán entre la élite porteña de 1837 (Tarcus). Es por esto que podríamos considerar la posibilidad de que ese primer romanticismo haya llegado al Río de la Plata en un momento anterior, a través del contacto que desde principios del siglo XIX se estableció entre británicos y rioplatenses, empezando por las invasiones inglesas. En este trabajo, proponemos un acercamiento a este contacto a través del periódico inglés *The Southern Star* (*La Estrella del Sur*), que se publicó durante los últimos dos meses de la ocupación británica de 1807, dando inicio a la cultura impresa en Montevideo. El objetivo principal de esta ponencia es detectar en sus páginas algunos elementos que se relacionan con la cultura impresa de la época en Gran Bretaña y que son constitutivos de la expresión inglesa del romanticismo, y realizar algunas deducciones preliminares sobre la recepción de estos elementos en el ámbito rioplatense.

---

<sup>2</sup> Incluso puede cuestionarse si su programa estético es romántico, como lo hace Sandra Contreras en “A propósito de Esteban Echeverría y su lectura del romanticismo europeo”.



El prospecto que anuncia la instalación de una imprenta en Montevideo con el permiso del brigadier general Samuel Auchmuty y la intención de publicar una gaceta semanal en inglés y en español bajo el nombre *The Southern Star*, sale en circulación el 9 de mayo de 1807, a tres meses de la ocupación británica de la ciudad oriental. Junto a las tropas se instalan también los comerciantes ingleses, quienes buscaban nuevos espacios de comercialización para la creciente industria británica, obstruida por el bloqueo continental de Napoleón. Esta intención mercantil ocupa una parte importante del periódico, que otorga espacio a los anuncios de los nuevos comercios ingleses. Pero este no será su único, ni su principal, interés: en el *prospectus* se deja en claro que también se publicará información variada sobre noticias locales y del viejo continente, estas últimas extraídas de papeles ingleses y europeos que serán seleccionados, y también filtrados, “to supply information, to furnish amusement, or to gratify curiosity” (*The Southern Star prospectus* 3).<sup>3</sup> Este contenido se presentaba a los ojos locales en un formato novedoso, de tamaño más grande en comparación con el que se imprimía del otro lado del río, en una gran variedad de tipos de buena calidad (Ares). Asimismo, el desconocido propietario sostiene que la postura del periódico será más imparcial que la que acostumbran tener los periódicos en Inglaterra, dado que la distancia permitirá eximirlo de la influencia de las opiniones políticas que, impartiendo un sesgo ideológico, “manchan sus páginas todos los días con discursos llenos de las invectivas más severas” (*prospectus* 3).

Nos interesa esta declaración de asuntos y principios para reconocer el universo del que provienen: como señala Richard Altick (*The English common reader*), en una Inglaterra que durante el siglo XVIII presenció el surgimiento de una esfera pública estrechamente vinculada con el auge de la imprenta, las discusiones en torno a incentivar la lectura en los estratos populares, evaluar qué contenidos se leen y quiénes los ponen en circulación,

---

<sup>3</sup> “Para suministrar información, proveer entretenimiento, o gratificar la curiosidad” (traducción propia).



## V Congreso Internacional CUESTIONES CRÍTICAS

Rosario, 17, 18 y 19 de octubre de 2018

se convierte en una preocupación urgente desde que el país entra en guerra con Francia en 1793 y que, gracias a esto, la prensa se empieza a politizar cada vez más, ante lo cual algunos advierten el peligro de que los periódicos fomenten la subversión “jacobina” interna, mientras otros miden la posibilidad de controlar, por este mismo medio, la opinión pública. Es importante tener en cuenta este espacio de enfrentamientos políticos, del que los románticos ingleses formaron parte, para entender el funcionamiento de *The Southern Star*, que en su primer número anuncia la llegada de la desconocida *Free Press* a la región, entendida esta como un órgano de difusión de ideas de libertad y progreso que podrá, por un lado, incentivar el espíritu rebelde contra un gobierno que califica de déspota y, por el otro, persuadir a los súbditos de España de pasarse de bando, asegurando una convivencia pacífica y de igualdad entre ingleses y criollos; como se afirma en la parte en español del primer número:

Y vosotros Amigos Españoles, que no tenéis menos parte en nuestra ternura: [...] El gobierno Inglés desea vuestra felicidad de todo corazón y se halla interesado en la prosperidad de todos los habitantes. Vienen los ingleses, no como conquistadores, sino como defensores. Quieren emanciparos de la servidumbre, y entregaros vuestra justa libertad (*The Southern Star* nº11).

Frente a esta propaganda política, que fue percibida por el enemigo como una verdadera arma de combate, nos podríamos preguntar en qué sentido el periódico se presenta como “prensa libre”, cuando este podría haber estado bajo el control de la corona británica, si es que hubo, en efecto, una decisión imperial de luchar también a través de la imprenta.

En principio, podemos decir que no hay registros de que hubiera un encargo oficial para que la imprenta se instalara con ese fin. En su estudio sobre el periódico, Juan Canter (*Biblioteca de impresos raros*) sostiene que las declaraciones del prospecto, el hecho de que no haya constancia de que hubiera sido subvencionado, y la documentación que proporciona la venta posterior del taller luego de la derrota, son índices suficientes para considerar a *La Estrella del Sur* como de pertenencia privada, aunque bajo la



protección del invasor. Fernando Sánchez Zinny (*El periodismo en el virreinato del Río de la Plata*), por el contrario, considera que la pretendida autonomía del periódico era una farsa del gobierno inglés, que le permitía esquivar el “derecho de gentes”, el cual prohibía la difusión de propaganda a favor de la supresión del dominio colonial en un país con el que se estaba en guerra. Si bien es cierto que en sus notas editoriales el periódico lleva a cabo una campaña que acusa de incompetente y de tirano al gobierno español, las condiciones en las cuales la expedición de Auchmuty llegó a la región, enviado como refuerzo antes de conocer la derrota de Beresford por un flamante ministerio inglés que poco sabía de la primera tentativa, son indicadoras de que no hubo un plan riguroso de invasión, y menos probable, uno que involucre la instalación de una imprenta para difundir propaganda. Consideramos, en cambio, que esta contradicción entre el discurso de conquista y de liberación, que ya existía en la primera invasión (Gallo *Las invasiones inglesas*), es sintomática del modo en que en Inglaterra se vive la experiencia de las guerras napoleónicas, en la que se involucran intereses imperiales, de expansión comercial y de ideas revolucionarias que los liberales ingleses quieren adoptar como propias, aunque más adelante la escalada de la violencia los haga recular y asumir como prioridad la lucha contra Napoleón. En este sentido, podemos arriesgar que el redactor de la parte en inglés de *The Southern Star*, en cuyas páginas se puede leer este doble discurso de emancipación y avasallamiento, pertenece a este sector que relaciona los principios de la independencia con los valores civilizados que consideran propios de Gran Bretaña. Por eso sostiene, bajo el pseudónimo de *Veritas*,<sup>4</sup> que los británicos, frente a los agravios que reciban

---

<sup>4</sup> Varios estudiosos se han dedicado a indagar quiénes pudieron estar a cargo de la redacción del periódico, evaluando la posibilidad de que la parte en inglés estuviera a cargo de Thomas Bradford, quien había llegado con las tropas inglesas, o el americano Williams Scollay, este último descubierto por Daniel Castellanos (“*La Estrella del Sur* en campo de hipótesis”) y relacionado con Guillermo Giole, aunque Juan Carter sostiene que no son la misma persona. Para la parte en español, se ha comprobado la participación del alto peruano Manuel Aniceto Padilla, que firmaba con el anagrama imperfecto “Anselmo Naiteui”. Dados los límites de extensión de esta ponencia, la cuestión de las autorías y los pseudónimos en *The Southern Star* serán retomados en un próximo trabajo.



## V Congreso Internacional CUESTIONES CRÍTICAS

Rosario, 17, 18 y 19 de octubre de 2018

de quienes los acusen de opresores y herejes, podrán, en cambio, ser juzgados por sus conductas, propias de los honorables *Englishmen*, y por las leyes inglesas, que traerán para el pueblo rioplatense el brillo y el esplendor que rodea al “Genius of Liberty” (nº1 2).

En este sentido, más allá de que el periódico pudo haber sido una herramienta eficaz para desestabilizar el poder de la corona española, su postura queda incluida dentro de esta conciencia política que en Inglaterra empieza a tomar forma a partir de la Revolución Francesa y que es constitutiva de la expresión romántica de esta nación, cuyas primeras composiciones se encuentran atravesadas por lo que circula en la esfera pública. En este punto, abordaremos la poesía publicada en *The Southern Star* en relación con el lugar que ocupa la literatura en los periódicos ingleses contemporáneos y con cómo esto interactúa con las primeras expresiones del romanticismo británico. Para esta parte del análisis, recuperamos la investigación que Betty T. Bennett (*British War Poetry in the Age of Romanticism*) realizó en su antología de poemas bélicos que se publicaban principalmente en los periódicos ingleses durante las guerras napoleónicas. Bennett sostiene que la tradición de la poesía de guerra influyó y fue influenciada por la poesía de los románticos, cuyas producciones son parte de una práctica muy frecuente en la que poetas anónimos o menos reconocidos experimentaban con variaciones de la balada, la oda y el verso blanco, en un medio que se dirigía a una audiencia más amplia y democrática, que por primera vez incluía al hombre común. De esta manera, Bennett afirma que la intención de William Wordsworth de experimentar, en sus *Baladas líricas*, hasta qué punto el lenguaje ordinario es adecuado a la expresión poética, se desprende de las condiciones sociales y políticas de su tiempo, en el que se componía cotidianamente con formas y temas populares que versaban sobre el tópico bélico. Si bien esta poesía podía manifestar posiciones tanto a favor como en contra de la guerra, acorde a la postura política del periódico en el que aparecían, para 1807, el año de publicación de *La Estrella del Sur*, en Inglaterra había un consenso general, entre



conservadores, radicales y liberales, de que era necesario hacerle frente a Napoleón, quien amenazaba con destruir la libertad inglesa.<sup>5</sup>

De entre los poemas que aparecen en *La Estrella del Sur*, destacamos dos de los cuatro firmados por la desconocida poetiza Maria Theresa, cuyos versos eran introducidos por el lema “Original Poetry for the Southern Star”. Mientras su soneto dedicado a la rosa y su poema sobre el “Genius reviewing the seasons” tienen una entonación neoclásica que se presenta con cierta autonomía tópica del contexto en que se inscriben, sus poemas “Absence” y “Ode to the Soldier” hacen referencia a las circunstancias bélicas que atañen al periódico y tienen una inflexión que podríamos considerar romántica. “Absence, a poem” es una composición que, como se aclara después del título, ha sido escrita en el mar, y en sus versos se destaca un yo poético exaltado por los sinuosos caminos del navío que anticipan, junto a la oscuridad reinante, la tormenta marítima, en una atmósfera que parece exteriorizar los dolores de la ausencia, fomentando un terror que contrasta con las reflexiones sobre un pasado amor:

'Tis darkness all!---save where the lightnings gleam  
Their piercing terrors o'er my fainting soul;  
The tempest howls, the mighty thunders seem  
To shake earth's centre from it balanc'd pole.  
[...]  
I've stood and wept, as through the soften'd air  
Press'd the rich pearls of Eve and deck'd the ground;  
While on my mem'ry rush'd with sad despair,  
Love's last adieus, and ope'd afresh the wound!  
(*The Southern Star*, nº2 4)<sup>6</sup>

<sup>5</sup> Esta lucha contra Napoleón, como sostiene William Acree (“Cultura impresa y literatura: la otra batalla”), podía ser un punto de contacto entre ingleses y montevidianos, al reconocer en el déspota francés un enemigo en común. No obstante, para ese entonces España era aliada de Francia, y la poesía de los periódicos ingleses la representaba como tiránica, represiva y corrupta (Bennett *British War Poetry*).

<sup>6</sup> “Todo es oscuridad, excepto donde brillan los relámpagos / con sus terrores que penetran mi alma fatigada / la tempestad aúlla y los poderosos truenos parecen / sacudir de su balanceado polo el centro de la tierra [...] Me he parado y he llorado, como si a través del aire suave / presionaran, cubriendo el suelo, las perlas preciosas de la Noche / Mientras en mi memoria corre con triste desesperación / la última despedida del Amor, que volvió a abrir la herida” (traducción propia).



Este poema apela a la condición de lejanía que padecen muchos británicos ausentes de su hogar y lo hace desde una exploración poética inclinada hacia las emociones sensoriales que despierta la experiencia marítima, lo que nos permite vincularlo con esta “Age of Sensibility” que, siguiendo a Bennett, adopta la teoría de que el hombre debe confiar en sus sentidos para llegar al entendimiento. De esta manera, la expresión de la subjetividad del poeta se vincula con el interés de su época por la sensibilidad de la naturaleza humana y por quienes consideran que la expresan mejor, los hombres comunes, entre los que se encuentra el trabajador, convertido por la guerra en soldado.

“Ode to the Soldier” es una composición que ya desde el título podemos vincular con la práctica de los periódicos ingleses de referirse al tema de la guerra. Este poema dedicado al general Whitelocke canta sobre las heroicas hazañas bélicas de Gran Bretaña, en la que se destaca la victoria de la batalla de Trafalgar, de la cual se realiza un detallado relato en varios números del periódico, y con esta la glorificación del vicealmirante Nelson, caído en combate. El poema luego se desplaza al enfrentamiento contra España en territorio americano, en la que se rescata la presencia de los “England’s valient sons” (*The Southern Star* n°5 4). Victoria Herrera (“Vestigios clásicos en *The Southern Star*”) ha analizado esta composición en su relación con la tradición clásica; desde esa perspectiva, destaca que el accionar de los ingleses, como se lee en el poema, viene a vengar los males cometidos por Cortés al destronar a Moctezuma, restituyendo en esta empresa el orden divino. De este modo, sostiene Herrera, la presencia británica en el Río de la Plata queda enmarcada dentro de una cruzada contra la tiranía y la opresión hispánica que universaliza la experiencia local de la batalla. Más allá de estos vestigios clásicos, recuperamos que el poema también menciona el dolor de los familiares ante la muerte del soldado que es, a la vez, un héroe valiente y una víctima de la batalla:





## V Congreso Internacional CUESTIONES CRÍTICAS

Rosario, 17, 18 y 19 de octubre de 2018

But should, perchance, a hero fall,  
The victim of a passing ball,  
Britannia's banners proudly wave,  
To decorate the warrior's grave;  
[...]  
Though parents, relatives, lament him slain,  
And ev'ry fond remembrance bleeds with pain;  
E'en tho' distracted beauty pours her moan,  
In wild despair, to hev'n's eternal throne;  
Still one sensation animates the whole,  
A glorious death immortaliz'd his soul! (*The Southern Star* n° 5 4)<sup>7</sup>

En estos versos accesibles para el lector común, de rima gemela y versificación regular, propia de la oda y de la balada, el soldado caído obtiene la inmortalidad que otrora solo alcanzaba a los militares de alto rango, lo que permite aplacar las pérdidas que la sociedad británica vivía cotidianamente con la guerra. Si bien este poema se inscribe en una clara exaltación bélica y no es tan crítica como algunos de los poemas que circulaban en Inglaterra, le dedica unos versos al sufrimiento y a la reivindicación del héroe anónimo: el soldado, que junto a otros tipos sociales, como el huérfano, la viuda, el mendigo y el campesino, se convierten en personajes propios de la poesía romántica. De esta manera, los poemas que publicaba como propios *La Estrella del Sur* no se perciben como elementos aislados y meramente decorativos, sino que son constitutivos de la forma en que el periódico recupera la cultura impresa que pretende instaurar en Montevideo, aunque el proyecto haya quedado trunco por la derrota.

Queda por preguntarnos, para concluir, qué recepción se pudo haber establecido de estas modulaciones románticas en la sociedad criolla. Como los poemas de Maria Theresa aparecían sin traducción al español, de lo cual el periódico se excusaba en el primer número diciendo que como “poeta

---

<sup>7</sup> “Pero si acaso un héroe cayera / víctima de una bala pasajera / las banderas británicas ondearían con orgullo / para decorar la tumba del guerrero / [...] / Aunque padres y parientes lamenten su muerte / y cada recuerdo entrañable sangre de dolor / Aunque la belleza distraída vierta su gemido / en desesperación salvaje, hacia el eterno trono celestial; / Todavía una sensación anima el montón / ¡una muerte gloriosa su alma inmortalizó!” (traducción propia).



nascitur, non fit”, no se animarían a realizar traducciones, la llegada de esta poesía pudo haber tenido poco impacto en la inmediatez requerida por la ocupación.<sup>8</sup> No obstante, si hubo una decisión de publicar estos poemas, aunque quedaran al margen de la invectiva retórica, es porque estos son parte integral de esta cultura impresa que *La Estrella del Sur* quiere trasladar al suelo americano, donde lo literario pertenece a esta instrucción en los principios democráticos que los ingleses consideran propios de su tradición parlamentaria y que el romanticismo británico recupera en sus manifestaciones artísticas. Asimismo, sabemos que *The Southern Star* tuvo impacto en la sociedad rioplatense porque la Real Audiencia de Buenos Aires se vio obligada a sacar un comunicado en el que prohibía la introducción, retención y circulación del periódico inglés, acusando a quien así no procediera de traidor al Rey y al Estado. De esta manera, podemos deducir que este periódico, antes de ser un arma eficaz de la fracasada invasión, pudo haber acompañado la emergencia de una conciencia política que llevó en pocos años a la Revolución de Mayo y que podemos considerar “romántica” si repensamos este término como una manifestación indisociable de su participación en las prácticas culturales de su época.

## Bibliografía

Acree, William. “La otra batalla: *The Southern Star*, la *Gaceta de Montevideo* y la revolución de las formas de comunicación en el Río de la Plata”. En torno a “las invasiones inglesas”: relaciones políticas y culturales con Gran Bretaña a lo largo de dos siglos. Comp. Ana Frega y Beatriz Vegh. Montevideo: Departamentos de Historia del Uruguay y de Letras Modernas, Facultad de Humanidades y Ciencias de la Educación, Universidad de la República, 2007. 13-22.

---

<sup>8</sup> En el séptimo y último número, antes de que un aviso anunciara la suspensión del periódico luego de la derrota de Whitelocke, sale un aviso de un tal David Creighton que se ocupará “algunas horas del día a la instrucción de un número selecto de discípulos en la lengua inglesa” (*The Southern Star* n°74). Quizás los redactores del periódico proyectaban un futuro próximo en la que ya no hiciera falta traducir su poesía original, de contar con lectores hispanohablantes capaces de entender el idioma anglosajón.



## V Congreso Internacional CUESTIONES CRÍTICAS

Rosario, 17, 18 y 19 de octubre de 2018

Altick, Richard. *The English Common Reader: a Social History of the Mass Reading Public, 1800-1900*. Columbus: Ohio State University Press, 1998.

Ares, Fabio. "La Estrella del Sur: muestrario tipográfico rioplatense". *Arte e investigación*. 11 (2015): 11-19

Bennett, Betty T. *British War Poetry in the Age of Romanticism, 1793-1815*. New York: Garland, 1976.

Canter, Juan. "Introducción". *Biblioteca de impresos raros americanos*, Tomo I. Montevideo: Universidad de la República. Facultad de Humanidades y Ciencias. Instituto de Investigaciones Históricas, 1948. XXV-LVI.

Castellanos, Daniel. "La Estrella del Sur en campo de hipótesis". Instituto histórico y geográfico del Uruguay, Tomo XVIII, 21 de octubre de 1943. 12-14.

Contreras, Sandra. "A propósito de Esteban Echeverría y su lectura del romanticismo europeo". *The Colorado Review of Hispanic Studies*. 8-9 (2010-11): 299-310.

Gallo, Klaus. *Las invasiones inglesas*. Buenos Aires: Eudeba, 2004.

Herrera, Victoria. "Vestigios clásicos en *The Southern Star*". *En torno a las "invasiones inglesas"*, op. cit, 2007. 23-30.

Sánchez Zinny, Fernando. *El periodismo en el virreinato del Río de la Plata. Historia del Periodismo argentino. Volumen I*. Buenos Aires: Academia Nacional de Periodismo, 2008.

Tarcus, Horacio. *El socialismo romántico en el Río de la Plata (1837-1852)*. Buenos Aires: Fondo de Cultura Económica, 2016.

*The Southern Star = La estrella del sur*. Ed. Facsimilar. Buenos Aires: Biblioteca Nacional, 2007.